

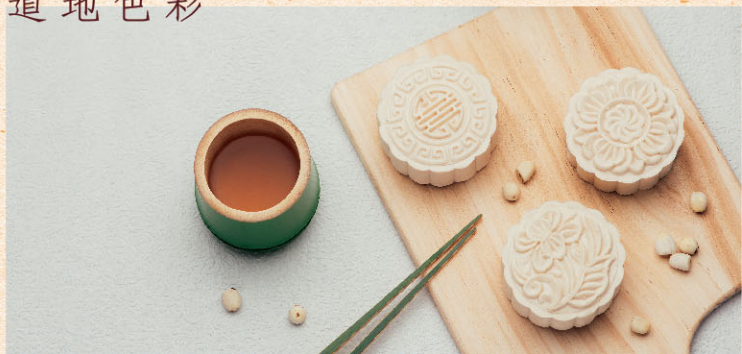


LET THE FIRE DRAGON LIGHT UP  
THE MID-AUTUMN NIGHT  
百年火龍活現 點亮中秋佳節



MID-AUTUMN  
FESTIVAL 2018

# 中秋節 2018 舞動不一樣的 道地色彩



Visit Hong Kong during the Mid-Autumn Festival, and you will see the magical fusion of a modern city with ancient traditions: century-old fire dragons wind through charming neighbourhoods; colourful lanterns adorn the city.

Some believe that the festival evolved from the moon-worshipping ceremony held by the emperor during the autumn in ancient China. For centuries, the Mid-Autumn Festival is celebrated every year on the 15th day of the eighth lunar month, when friends and family gather to enjoy the most spectacular full moon of the year with mooncakes and lanterns. In the neighbourhoods of Tai Hang and Pok Fu Lam, locals gather to take part in the fire dragon dance.

中秋節在香港，你會發現時尚都會和傳統節慶奇妙融合，處處充滿驚喜！個性小區裡，百年傳統火龍飛舞穿梭；璀璨夜色下，創意花燈互相輝映。在這個月圓人團圓的佳節，跟親朋好友一起來，感受不一樣的道地中秋色彩。



**TAI HANG FIRE  
DRAGON DANCE –  
A RITUAL OF  
FLAME AND FURY**

## 大坑舞火龍

Amidst the roar of the drums and gongs, around 300 people carry a 67-metre blazing dragon through the streets of Tai Hang for an awe-inspiring dance of flames. The ritual began in the 19th century, when the residents of the village of Tai Hang were hit with a plague, which they apparently dispelled with a three-day fire dragon dance. What started as an attempt to save their own lives has now turned into a celebration for the world to enjoy and an event that is listed on China's national list of intangible cultural heritage.



一片鑼鼓聲中，約300人舞動長達67公尺的閃爍火龍，穿梭在銅鑼灣大坑的大街小巷，熱鬧又壯觀！

大坑舞火龍擁有逾百年歷史，源於19世紀在地居民為求消除瘟疫而起，如今已是香港獨特的節慶風俗，更被列為國家級非物質文化遺產。而舞火龍總指揮陳德輝，則是香港首位文化遺產項目代表性傳承人。



## RITUALS & ROUTES

# 舞火龍 儀式及 巡遊路線



On the day before the Mid-Autumn Festival, the Tai Hang Fire Dragon Dance organiser performs a series of rituals in the Hakka dialect, including 'Eye Dotting', 'Flower Wearing' and 'Red Cloth Hanging'. The first ritual is to wake up the dragon, while the second and the third are gestures to pay respects to the awakened mythical creature. After the rituals, drums will be played to kick-start the dance, while the team plants burning incense sticks into the dragon.

The dance includes intricate movements such as 'Bridge-crossing', 'Double-pillar Mount', 'the Circling' and 'the Awakening'. The rituals at Lin Fa Temple start upon the dragon's arrival at Wun Sha Street to salute the guest of honour. Then the fire dragon parades along the traditional route via Wun Sha Street, King Street, Sun Chun Street and Tung Lo Wan Road, before returning to Wun Sha Street for the burnt-out incense sticks to be replaced.

To reward the team's dedicated efforts, the residents prepare 'Dragon Congee' after the performance as a token of gratitude. Nowadays, a variety of traditional Chinese cakes are served instead. Together with the 'Culture Shirt', the 'Dragon Cake' is given to those who make a donation at the Tai Hang Residents' Welfare Association from 8:30-10pm on 25 September.







Information on the Tai Hang Fire Dragon Dance provided by Mr Chan Tak-fai (middle)  
大坑舞火龍相關資料由陳德輝先生(中)提供

每晚火龍起舞前，按傳統必須經過嚴謹的參拜儀式。農曆八月十四日晚在蓮花宮內，總指揮陳德輝以客家話（大坑村原是客家村）帶領開光參拜儀式，先灑聖水潔淨火龍，為火龍點睛，然後「簪花」——插上幾種不同的紙花球，最後掛上長紅。

由嘉賓剪綵後，鼓聲一響，廟內火龍徐徐起動，引領31節龍身，前往安庶庇街。負責舞龍的健兒，將1萬2,000枝長壽香插到整條龍上，伴隨多個花燈及音樂團隊，巡遊正式開始！

火龍會途經浣紗街、京街、新村街等，再回到浣紗街拔香並重新插香。在沿途欣賞的你，還可以留意「火龍過橋」、「火龍纏雙柱」、「綵燈火龍結團圓」及「起結團圓」等特別的舞動方式！

巡遊結束後，以往村民會烹煮大鍋粥慰勞健兒。時至今日，「龍粥」已演變成簡便的「龍餅」——合桃酥、雞仔餅、老婆餅及嘩囉酥，並附有祈求平安的「龍香」。觀眾也可以於9月25日晚上8:30至10:00，到大坑坊眾福利會捐款港幣\$100，獲取「文化恤」一件及龍餅一盒。



### Culture Shirt 文化恤

The team didn't have a uniform until 1959. It is called the 'culture shirt' and is a treasured keepsake for anyone who has taken part in the dance.

起初舞火龍的健兒沒有規定衣著，直至1959年才出現正式的健兒T恤隊服，稱為「文化恤」。



## ≡≡≡ Lin Fa Temple 蓮花宮

Lin Fa Temple in Tai Hang was built more than 150 years ago. The temple is a Declared Monument known for its unique architectural features. The half-octagonal-shaped front hall is fitted with a Western-style verandah, an East-meets-West style of building.

大坑蓮花宮擁有超過150年歷史。廟宇的前殿為半八角形寶塔，正面的小陽台則結合了西洋風格，建築風格獨特。

Date 日期	23–25 September 9月23至25日
Time 時間	23–24 September: Around 8:15–10:30pm 25 September: Around 8:15–10pm 9月23至24日晚上約8:15至10:30 9月25日晚上約8:15至10:00
Venue 地點	Tai Hang, Causeway Bay, Hong Kong Island (Best vantage point: Wun Sha Street) 香港島銅鑼灣大坑 (最佳觀賞地點：浣紗街)
Enquiries 查詢	2577 2649
Website 網址	<a href="http://www.taihangfiredragon.hk">www.taihangfiredragon.hk</a>
Remarks 備註	On 24 September, the performance will also be held at nearby Victoria Park at around 10:45–11:30pm. 於9月24日晚上約10:45至11:30，鄰近的維多利亞公園亦會舉行舞火龍活動。

## ≡≡≡ How to get there 如何前往

Tai Hang 大坑	MTR Tin Hau Station, Exit A1. Cross King's Road and turn right. Walk straight to the second junction on the left to enter Tung Lo Wan Road, which leads to the Tai Hang area. 從港鐵天后站A1出口，越過英皇道後右轉，向前走至第二個路口，然後左轉沿銅鑼灣道步行約5分鐘。
Victoria Park 維多利亞公園	MTR Causeway Bay Station Exit E, walk along Great George Street to the park; or MTR Tin Hau Station Exit A2, turn left at exit and enter the park from Hing Fat Street. 從港鐵銅鑼灣站E出口，沿記利佐治街步行前往；或從港鐵天后站A2出口，左轉由興發街入口進入公園。





## FEATURES OF THE TAI HANG FIRE DRAGON

# 大坑舞火龍解構圖

### Team:

About 300 current or ex-residents of Tai Hang make up the team. The youngest member of the team is 16 while the eldest is over 80 — he serves as the consultant, and helps to insert the incense stick into the heart of the dragon.

### 健兒:

共約300人，由現在或曾經的大坑居民組成。今年最年輕的健兒只有16歲，最年長的已有80多歲，至今仍然擔任顧問，並協助插位於火龍心臟位置的「龍心香」！

### Body:

The 67-metre body consists of 31 sections with a hemp rope spine wrapped in pearl straw.

### 龍身:

全長67公尺，共有31節，製作時以粗麻繩做龍骨，再用珍珠草紮成龍身。

### Head:

The 70 kg head is formed by wrapping pearl straw around a rattan frame. Two electric torches are inserted into its eye sockets and its teeth and tongue are made from sheets of metal.

### 龍頭:

由藤枝彎曲為骨架，以珍珠草包紮而成，插滿香後重達70公斤！一雙炯炯有神的龍眼是兩支手電筒，龍牙與舌頭則以鋼片製成。

### Pearls:

The dragon is prompted forward by two 'pearls'. These are actually pomelos into which numerous sticks of incense are inserted. The fruits are twirled to create a blur of light that looks like shining pearls.

### 龍珠:

插滿香的柚子，共有兩顆，由健兒提著引領火龍前進，邊走邊轉動之下猶如大明珠。





**FIRE DRAGON DANCE  
PARADE MAP**

**活動地圖**



Victoria Park  
維多利亞公園

MTK Tin Hau Station  
港鐵天后站



King's Road 英皇道

Causeway Road 高士威道

Tin Hau Temple Road 天后廟道



Tai Hang Residents'  
Welfare Association  
大坑坊眾福利會

Tung Lo Wan Road 銅鑼灣道

Lai Yin St. 禮賢街

Jones St. 重士街

Warren St. 華倫街

School St. 書館街

Brown St. 棕樹街

King St. 京街

Ormsby St. 安座庇街

Wan Sha St. 滄紗街

Lily St. 蓮花街



Lin Fa Temple  
蓮花宮

Second Ln 第二巷

Shepherd St. 施弼街

Best Vantage Point  
最佳觀賞地點



Sun Chun St. 新村街

Starting Point  
起龍點

Third Ln. 第三巷



Fire Dragon Dance Area  
舞火龍途經街道

Map not drawn to scale  
此地圖非按比例繪製



## THE FIRE DRAGON OF POK FU LAM VILLAGE

# 薄扶林村舞火龍



Pok Fu Lam Village is another place where you can see a fire dragon during the Mid-Autumn Festival. Every year, a gigantic fire dragon parades into every corner of the village and performs in front of every shrine to pray for prosperity for the coming year. The parade ends at the seaside as a gesture of returning the dragon back to the sea. Be sure to also visit the lantern carnival inside the village.

除了大坑外，香港島南區的薄扶林村也會舉行舞火龍的儀式，祈求合境平安，風調雨順。近百位健壯的村民舞動一條火龍，穿梭大街小巷，於每家每戶前祈福，並在每個社壇前拜祭。最後，火龍會舞到海中，寓意「龍歸滄海」。您可以參加村內的花燈晚會，觀賞這項傳統習俗。

Date 日期	24 September 9月24日
Time 時間	Around 6:30-11:45pm 下午約6:30至晚上約11:45
Venue 地點	Along Pok Fu Lam Village and Waterfall Bay 香港島南區薄扶林村至瀑布灣海灘
Enquiries 查詢	6043 0768

### How to get there 如何前往

From MTR HKU Station Exit A1, take bus 4, 7, 40, 40M, 90B, 970 or 970X to Pok Fu Lam Village; or take bus 973 from Tsim Sha Tsui (either at Mody Road bus terminal or along Canton Road) to Pok Fu Lam Village.

從港鐵香港大學站A1出口，搭乘4、7、40、40M、90B、970或970X號巴士；或從尖沙咀廣東道或麼地道搭乘973號巴士，在薄扶林村下車。

## LANTERN DISPLAYS AND CARNIVALS

### 綵燈會及 綵燈展覽



### *The Moon Rabbit Lumiere* 月兔·秋燈

Enjoy 'The Moon Rabbit Lumiere' arts installation with an LED fire dragon dance under beautiful lanterns, a music festival and much more.

「月兔·秋燈」裝置藝術首次於香港展出，中港城及利東街將化身為「月宮」，讓你近距離與「月兔」一起賞燈、舞火龍，同賀中秋。展覽期間，現場還會舉行音樂表演等活動。

Date 日期	19 September to 17 October 9月19日至10月17日	
Venue 地點	Podium Level, China Hong Kong City, Tsim Sha Tsui, Kowloon 九龍尖沙咀中港城平台花園	Lee Tung Avenue, Wan Chai, Hong Kong Island 香港島灣仔利東街
Directions 如何前往	MTR Tsim Sha Tsui Station Exit A1, walk along Haiphong Road. Turn right when you reach Harbour City. China Hong Kong City is five minutes away. 從港鐵尖沙咀站A1出口，沿海防道 一直走，到海港城右轉，再走5分鐘 即到達中港城。	MTR Wan Chai Station Exit D 港鐵灣仔站D出口

Enquiries 查詢 | 3119 0288 (中港城 China Hong Kong City)  
3791 2304 (利東街 Lee Tung Avenue)





## Mid-Autumn Interactive Lighting Installation – ‘To the Moon’ 中秋互動光影裝置「月台」

Date 日期	15 September to 1 October 9月15日至10月1日
Time 時間	6:30–11pm 下午6:30至晚上11:00
Venue 地點	Hong Kong Cultural Centre Piazza, Tsim Sha Tsui, Kowloon 九龍尖沙咀香港文化中心露天廣場
Directions 如何前往	MTR East Tsim Sha Tsui Station Exit J, walk for about 10 minutes to the piazza. You can also take the Star Ferry from Central or Wan Chai to Tsim Sha Tsui and walk for 10 minutes to the piazza. 從港鐵尖東站J出口，沿梳士巴利道步行約10分鐘；或從中環或灣仔碼頭搭乘天星小輪至尖沙咀，抵達後右轉，步行約10分鐘。
Remarks 備註	Opening hours for the lighting installation will be extended to midnight on 24 September. 裝置於9月24日延長亮燈至午夜12:00。

## Urban Mid-Autumn Lantern Carnival 2018 戊戌年市區中秋綵燈會

Date 日期	24 September 9月24日
Time 時間	8–11pm 晚上8:00至11:00
Venue 地點	Victoria Park, Causeway Bay, Hong Kong Island 香港島銅鑼灣維多利亞公園
Directions 如何前往	MTR Causeway Bay Station Exit E. Walk along Great George Street until you reach the park. Or, MTR Tin Hau Station Exit A2. Turn left at the exit and continue until you reach the park. 從港鐵銅鑼灣站E出口，沿記利佐治街步行前往；或從港鐵天后站A2出口，左轉由興發街入口進入公園。
Remarks 備註	The venue will be decorated with lanterns from 21–25 September, and open from 6:30–11pm (extended to midnight on 24 September). Youth Night will be held on 23 September from 7:30–9:30pm. 中秋節前後，維多利亞公園還有其他應節活動：綵燈展於9月21至25日下午6:30至晚上11:00舉行，9月24日延長開放至午夜12:00。「青年之夜」於9月23日晚上7:30至9:30舉行。舞火龍活動於9月24日晚上約10:45至11:30舉行。

Enquiries 查詢 | 2591 1340



## **≡≡≡ New Territories East Mid-Autumn Lantern Carnival** 戊戌年新界東中秋綵燈會

Date 日期	23 September 9月23日
Time 時間	7:30–10pm 晚上7:30至10:00
Venue 地點	Tai Po Waterfront Park, New Territories 新界大埔海濱公園
Directions 如何前往	Take bus 72A from MTR Tai Wai Station Exit B and alight at Tai Po Industrial Estate Dai Cheong Street. 從港鐵大圍站B出口搭乘72A號巴士，至大埔工業邨（大昌街）下車。
Remarks 備註	The venue will be decorated with lanterns from 21–25 September, and open from 6:30–11pm (extended to midnight on 24 September). Youth Night will be held on 22 September from 7:30–9:30pm. 中秋節前後，大埔海濱公園還有其他應節活動：綵燈展於9月21至25日下午6:30至晚上11:00舉行，9月24日延長開放至午夜12:00。「青年之夜」於9月22日晚上7:30至9:30舉行。

## **≡≡≡ New Territories West Mid-Autumn Lantern Carnival** 戊戌年新界西中秋綵燈會

Date 日期	25 September 9月25日
Time 時間	7:30–10pm 晚上7:30至10:00
Venue 地點	Tuen Mun Park, New Territories 新界屯門公園
Directions 如何前往	MTR Tuen Mun Station Exit B and walk for five minutes. 從港鐵屯門站B出口，步行約5分鐘前往。
Remarks 備註	The venue will be decorated with lanterns from 21–25 September, and open from 6:30–11pm (extended to midnight on 24 September). Youth Night will be held on 24 September from 7:30–9:30pm. 中秋節前後，屯門公園還有其他應節活動：綵燈展於9月21至25日下午6:30至晚上11:00舉行，9月24日延長開放至午夜12:00。「青年之夜」於9月24日晚上7:30至9:30舉行。

Enquiries 查詢 | 2591 1340





Information is correct as of September 2018, but is subject to change without prior notice. Hong Kong Tourism Board disclaims any liability for the quality or fitness for the purpose of third-party products or services, or any errors or omissions.

© Copyright Hong Kong Tourism Board 2018

資料截至2018年9月為準，其後如有更改，恕不另行通告。對第三者產品或服務質素或適用性，或本刊物內容差誤或遺漏，本局恕不負責。

© 香港旅遊發展局版權所有2018年

See more about Hong Kong's  
living culture on:  
看更多香港的道地生活：



DiscoverHongKong.com